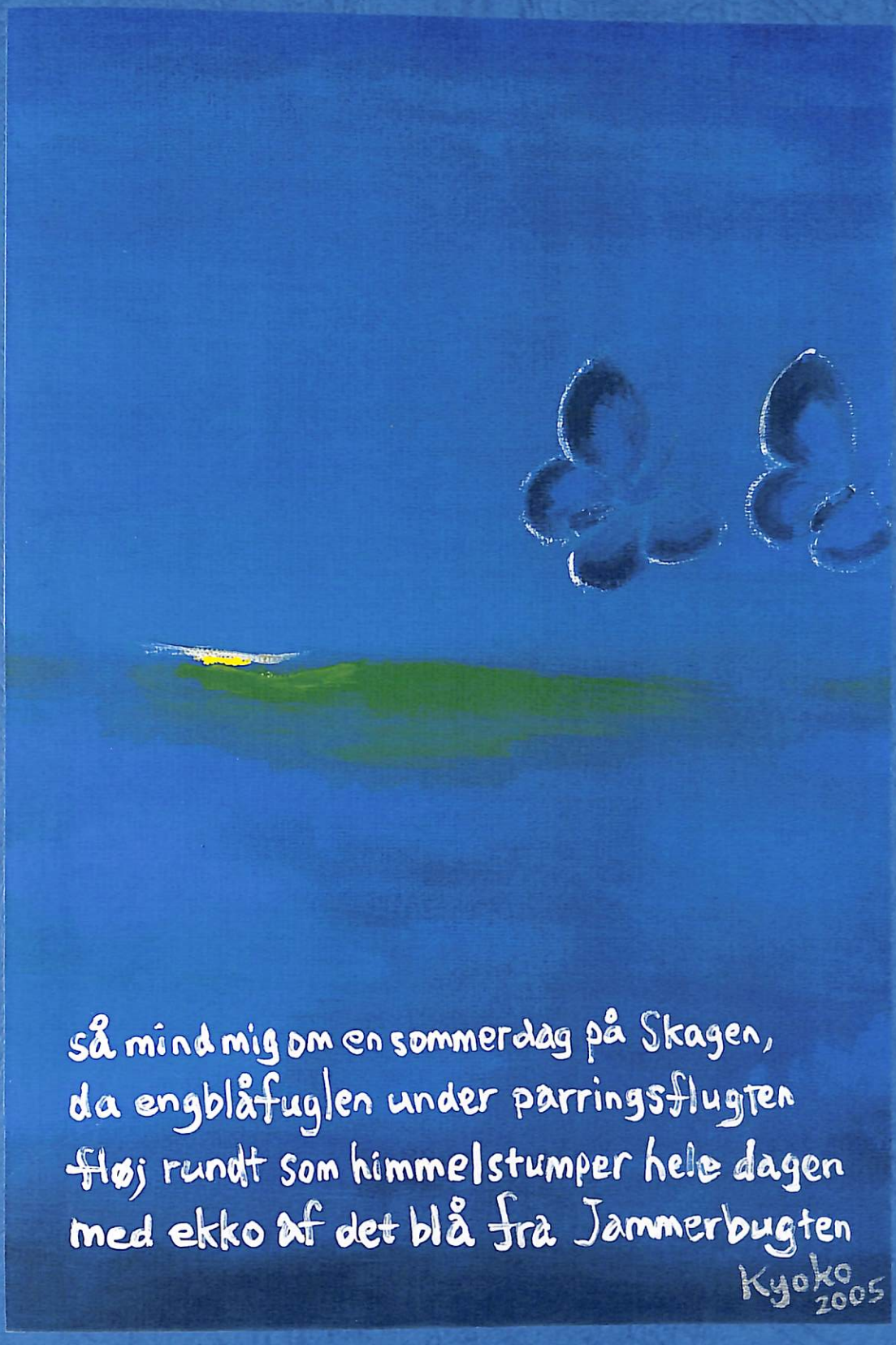


ANALYSER OG FORSTÅELSER AF SOMMERFUGLEDALEN

——Læsefrugter i Tanabe Seminar, 2004——

# 目次

Christensen, Inger
Sommerfugledalen ---------- 3
（訳：K. Kubota, K. Teshima, A. Ishii, R. Hidani, Y. Nishida, S. Hamada）
Oehlenschläger, Adam
Yduns Frelse （訳：K. Kubota） ---------- 22
Aarestrup, Emil
Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb （訳：K. Kubota ） ---------- 23
Larsen, Thøger
Middag （訳：K. Kubota ） ---------- 24
La Cour, Poul
Aurorasommerfuglen （訳：K. Kubota） ---------- 25
Hein, Piet
Sommerfuglen （訳：K. Kubota ） ---------- 25
Rasmussen, Halfdan
Sommerfuglen （訳：K. Kubota ） ---------- 25
Hamada, Sayaka
『蝶の谷』における対照 ---------- 26
Nishida, Yuzo
Inger Christensen: SOMMERFUGLEDALEN ---------- 29
Hidani, Reiko
『蝶の谷』VIの分析 ---------- 32
Teshima, Kyoko
『蝶の谷』の色彩 ---------- 36
Kubota, Katsuki
詩歌に飛ぶ蝶 ---------- 41

Inger Christensen

# Sommerfugledalen

I

De stiger op, planetens sommerfugle
som farvestøv fra jordens varme krop,
zinnober, okker, guld og fosforgule,
en sværm af kemisk grundstof løftet op.

Er dette vingeflimmer kun en stime
af lyspartikler i et indbildt syn?
Er det min barndoms drømte sommertime
splintret som i tidsforskudte lyn?

Nej, det er lysets engel, som kan male
sig selv som sort Apollo mnemosyne,
som ildfugl, poppelfugl og svalehale.

Jeg ser dem med min slørede fornuft
som lette fjer i varmedisens dyne
i Brajčinodalens middagshede luft.

II

I Brajčinodalens middagshede luft,
hvor al erindring smuldrer, og det hele
i lysets sammenfald med plantedele
forvandler sig fra duftløshed til duft,

går jeg fra blad til blad tilbage
og sætter dem på barndomslandets nælde,
naturens mest guddommelige fælde,
der fanger hvad der før fløj væk som dage.

Her sidder admiralen i sit spind,
mens den fra forårsgrøn, forslugen larve
forvandler sig til det vi kalder sind,

I

惑星のように蝶が湧き上がる
大地の温かい体内から出る色の埃のように
辰砂色の黄土色の金色の燐黄色の
化学元素のような群れが舞い上がる.

この翅の煌めきは
空想で目にした光の粒子なのか?
子供時代の夢の夏日なのか
あの間欠的な稲光にはじけた夢の?

ちがう，これはわが身に色塗る光の天使
クロアポロ・ムネモシュネーのように
ベニシジミ，オオイチモンジ，キアゲハのように.

私は彼らを眺めている，腑抜けのように
ほの温かい靄の羽布団の羽毛と化して
ブライチノ谷の日盛りの熱い空気の中で.

II

ブライチノ谷の日盛りの熱い空気の中で
そこではすべての記憶は粉々になり,
光が植物のそれぞれの器官と重なるうちに
なにもかもが香り無きものから香るものへと変化する,

私は葉から葉へと遡りつつ
それらをこどもの国にあるイラクサにおく,
自然界の最も神聖なる罠が,
かつて日々のごとくに飛び去りしものを捕らえる.

ここでアタランタアカタテハが蛹に包まっている,
新緑色の食いしん坊の芋虫から
私達が精神と呼ぶものに姿を変えようとしながら

så den som andre somres sommerfugle
kan hente livets tætte purpurfarve
op fra den underjordisk bitre hule.

III

Op fra den underjordisk bitre hule,
hvor kældermørkets første drømmekryb
og al den grusomhed, vi helst vil skjule,
lægger bunden under sindets dyb,

op stiger Morfeus, dødninghoved, alle,
der vender aftensværmersiden ud,
og viser mig, hvor blødt det er at falde
ned i det askegrå og ligne gud.

Kålsommerfuglen fra en eng i Vejle,
den hvide sjæl, som har en tegning malet
af altings flygtighed på vingens spejle,

hvad vil den her i denne dystre luft?
Er det den sorg, mit liv har overhalet,
som bjergbuskadset dækker med sin duft?

IV

Som bjergbuskadset dækker med sin duft,
at blomstringen har rod i alt det rådne,
det skyggefulde, filtrede og lådne,
en vild og labyrintisk ufornuft,

kan sommerfuglen med sin flagren dække,
at den er bundet til insektets krop,

こうして違う夏の蝶たちと同じように
生の濃い紫色を取り出すことができるのだ
地下の陰鬱な洞穴から.

III

地下の陰鬱な洞穴から,
地下の闇にまどろむ生まれたばかりの幼虫や
出来ることなら隠したいあらゆる残忍性が
精神の深みで底を成す，そんなところから,

モルフォチョウ，メンガタスズメや全てが舞い上がり,
夜蛾の面を表にして,
示す，その灰色の中に落ちて
神を象ることがどれほど穏やかであるか.

バイレの草原から飛び立つモンシロチョウ,
その白い魂には斑模様がある
それを描いたのは翅の模様に映った万事の儚さ,

この陰気な大気にあって何を望む？
わが人生が癒した悲しみか,
山の潅木が己の香で覆うように？

IV

山の潅木が己の香で覆うように
開花がすべての腐敗した
いかがわしい，もつれた毛深いものに根をもつということを
荒々しく迷宮じみた愚かさだ

蝶が己の羽ばたきで覆うことができるなら
その羽ばたきが虫の身体に結びついているということを

man tror det er en blomst der flyver op,
og ikke denne billedstorm på række,

som når en sværmer, spinder, måler, ugle,
der hvirvler farvens tegnfigur forbi,
tilkaster os en gåde som skal skjule,

at alt hvad sjælelivet har at håbe
hinsides alt er sorgens symmetri
som blåfugl, admiral og sørgekåbe.

V

Som blåfugl, admiral og sørgekåbe
i farvens periodiske system
ved hjælp af blot den mindste nektardråbe
kan løfte jorden op som diadem,

som de i farvens klare sorgløsheder,
lavendel, purpur, brunkulssorte,
præcist indlejrer sorgens skjulesteder,
skønt deres glædesliv er alt for korte,

kan de med deres sommerfuglesnabel
opsuge verden som en billedfabel,
så let som med et kærtegns glideflugt,

til alle glimt af kærlighed er brugt,
kun glimt af skræk og skønhed går i ring,
som påfugløje flagrer de omkring.

VI

Som påfugløje flagrer de omkring,
jeg tror jeg går i paradisets have,

舞い上がるのは花であると人は思う
列を成す聖像破壊ではないと

イガ，カイコガ，モウセンガ，コフクロウガ
その色の模様を渦巻く彼らが
私達に隠すべき謎を投げかけるときのように.

魂の生命があらゆる物をこえて望むものすべてが
悲しみの相称だということを
アオシジミ，アタランタアカタテハ，キベリタテハのように

V

アオシジミ，アタランタアカタテハ，キベリタテハのように，
色彩の周期的な秩序の中にありて
僅かばかりの神酒の雫の力をかりて
大地を持ち上げティアラをつくる，

彼らは鮮やかで悲しみのない色，
青紫，深紅，褐炭黒の中にありて，
まさに悲しみの隠し場所をもっている，
彼らの花の命は余りにも短いけれども，

彼らはその口吻でもってして，世界を
一つの絵物語として吸い上げることができるならば，
それは求愛飛行によってするのと同じように容易なのだ，

すべての愛の煌きが使われて，
畏怖と美のひらめきがただ輪になるまで，
クジャクチョウのように彼らはひらひらと飛び回る.

VI

クジャクチョウのように彼らはひらひらと飛び回る，
私は楽園を歩いているのだろう，

mens haven synker ned i ingenting,
og ordene, der før var til at stave,

opløser sig i falske øjepletter,
dukatfugl, terningfugl og Harlekin,
hvis gøglerord om kiselhvide nætter
forvandler dagens lys til måneskin.

Her gror de stikkelsbær- og slåenbuske,
som ligegyldigt hvilke ord de spiser
gør livet sommerfuglelet at huske.

Skal jeg måske forpuppe mig og måbe
ved alt, den hvide Harlekin fremviser
og foregøgler universets tåbe.

VII

Og foregøgler universets tåbe
sig selv, at der er andre verdner til,
hvor guderne kan både gø og råbe
og kalde os tilfældigt terningspil,

så mind mig om en sommerdag på Skagen,
da engblåfuglen under parringsflugten
fløj rundt som himmelstumper hele dagen
med ekko af det blå fra Jammerbugten,

mens vi, der bare lå fortabt i sandet,
så talrige som nu kun to kan være,
fik kroppens elementer sammenblandet

af jord som havs og himmels mellemting,
to mennesker, der overlod hinanden
et liv der ikke dør som ingenting.

一方その楽園が無へと沈んでいき,
かつてはつづることができた言葉が,

溶けて偽りの目玉模様となる.
ダカットチョウとサイコロチョウとハレキンチョウの,
シリコン色をした白い夜についての魔法の言葉が
昼間の光を月光へと変える.

ここにその蝶がとまるセイヨウスグリとリンボクの潅木が茂っている.
これらはあなたがどの言葉を食べようと
蝶のように軽やかに人生を思い出しやすいものにする.

私は恐らく蛹となり, 全てを口をぽかんと開けて見ることだろう.
そして白いハレキンチョウはこれみよがしに,
この宇宙の愚か者をたぶらかす.

VII

この宇宙の愚か者は自らをたぶらかし
この世以外にはまだ別の世界が存在すると信じ込ませる.
その世界では神々は吠え,叫び
私達を気まぐれなサイコロ遊びと称する.

それならあのスケーエンでの夏の日を思い出させて,
コウジレイシジミが婚姻旅行をし
空の一片をなし, 一日中飛び回り
ヤマー湾からの海の青さが響き渡っていた夏の日を,

うつけたように砂の上に横になっていた私達,
たった二人でも砂と同じく無数の私達は,
その肉体のありとあらゆる部分を結合させた.

海と空の中間物としての大地によって.
互いに一つの命を委ね合う二個の人間
死して無に帰することは無い命を.

VIII

Et liv der ikke dør som ingenting?
Hvordan hvis vi i alt det menneskeskabte,
naturens sidste selvoptagne spring,
må se os selv i det på forhånd tabte,

må se den mindste stump af kærligheden,
af lykken i en formålsløs proces,
gå ind i billedet af menneskeheden
som græsset, selv når det er gravens græs.

Hvad skal vi med den store atlasspinder,
hvis vingefang udbreder jordens kort,
den ligner mest det hjernespind af minder,

vi kysser som ikoner af de døde,
med smag af dødens kys, der rev dem bort.
Hvem er det der fortryller dette møde?

IX

Hvem er det der fortryller dette møde?
Er det min hjerne, som er bleg og grå,
der selv får lysets farver til at gløde
som andet end den sommerfugl jeg så.

Jeg så Auroras stænk af paprika,
dens blege skær af pebergrå savanne,
og tidselfuglens træk fra Afrika
den lige vej til jordens vinterlande.

## VIII

死して無に帰することはない命とは?
どうなるだろう，私たちが人間の創ったものに
自然の最後の気まぐれな跳躍に，元々無かったものに
わが身を見なければならぬとしたら

目標をなくした歩みの中で愛の小さなかけらを
幸せの小さなかけらを見なければならぬとしたら
人間というイメージの中へ，墓場の草であれ
その草のように忍び込んで行かねばならぬとしたら.

あの大きなアトラスガをどうしようというのか
その翅は地球の地図を広げたようで
思い出を紡ぐ幻のかたちにそっくりだ

死者の聖像のようにロづけを交わせば
聖像を引き剥がす死のロづけの味がする.
この出会いに魔法をかけたのは誰なのか?

## IX

この出会いに魔法をかけたのは誰なのか？
私の脳なのか，青白く灰色で,
自ら光の色を煌かせる
私が見た蝶とは別のものとして.

私は見た，オーロラチョウのパプリカ色のしみを,
胡椒色のサバンナのような朧な光を,
そしてヒメアカタテハの渡りを,
アフリカから大地の冬の国へとまっすぐ伸びる道を.

Jeg så en månemålers fine rids,
de små halvmåneformers sorte rande,
der sad på universets vingespids.

Og det jeg så var ikke kun forfløjne
syner, som en hjerne selv kan blande
med strejf af sjælefred og søde løgne.

X

Med strejf af sjælefred og søde løgne,
med dunet skær af grøn smaragd og jade
kan irislarverne, der selv er nøgne,
efterligne piletræets blade.

Jeg så dem æde deres eget billed,
som så blev foldet sammen til en puppe,
til sidst hængt op som det det forestilled,
et blad blandt andre blade i en gruppe.

Når sommerfuglen med sit billedsprog
kan overleve bedre ved at stjæle,
hvorfor skal jeg så være mindre klog,

hvis det kan dulme angsten for det øde
at kalde sommerfuglene for sjæle
og sommersyner af forsvundne døde.

XI

Og sommersyner af forsvundne døde,
vidtjørnens sommerfugl, der svæver
som en sky af hvidt med stænk af røde
blomsterspor, som lyset sammenvæver,

私は見た，ムラサキエダシャクの優美な輪郭を，
小さな半月形をした翅の黒い縁を，
それは宇宙の翼端に置かれているのだ．

だが私が見たものはただの気まぐれな
幻想ではない，脳自身が作り出せるような
心の平安と甘いうそのかけらで．

## X

心の平安と甘いうそのかけらで，
エメラルドと翡翠のかがやきの綿毛で
イーリスの幼虫は，彼女自身が裸だからか，
柳の葉になりすます．

私は彼女等が自分自身の絵を食べているのを見た，
そしてそのように一つの蛹へと織り畳まれて，
遂にイメージしていたとおりのものに吊り上げられて，
一枚の葉は他の葉々の中の仲間に混ざる．

自らの身体を言葉として操る蝶は
自分自身を隠しながらよりよく生き延びることができる時，
なぜ私がこのように愚かであるのか，

もしこのことで空虚さへの不安がおさまるのなら
かの蝶々等を霊魂と呼んでもいい
亡き者たちの夏の幻と．

## XI

亡き者たちの夏の幻想と，
セイヨウサンザシモンシロチョウ，それは舞う
光がともに織り成す
赤い花のしみの斑点を持つ白い一辺の雲のように

min bedstemor i havens tusind favne
af gyldenlak, levkøj og brudeslør,
min far, der lærte mig de første navne
på alt hvad der må krybe, før det dør,

går med mig ind i sommerfugledalen,
hvor alting kun er til på denne side,
hvor selv de døde hører nattergalen,

dens sange har en sært bedrøvet svingen
fra ingen lidelse til det at lide,
mit øre svarer med sin døve ringen.

XII

Mit øre svarer med sin døve ringen,
mit øje med sit indadvendte blik,
mit hjerte ved, at jeg er ikke ingen,
men svarer med det kendte lille stik.

Jeg spejler mig i frost- og løvfaldsmåler
en aften i novembers egekrat,
de reflekterer månelysets stråler
og leger solskin i den mørke nat.

Jeg spejler mig i deres puppedvale,
hvorfra de nådesløst befries, når nøden
er størst i kuldens spejlbelagte sale,

og det jeg ser ved selvsyn, spejlets nøgne,
fortabte blik, er ikke bare døden,
det er døden som med egne øjne.

祖母は庭で大切に育てた沢山の花の中に
ニオイアラセイトウ，アラセイトウ，カスミソウ
父は，私に最初の名を教える
死ぬ前に地に這うもの全ての名を

彼は私と蝶の谷へ行く
そこでは全てがこちら側だけに存在する
そこでは死者でさえナイチンゲールの歌を聞く

その歌は奇妙にも寂しいゆらぎをもつ
苦しみの不在から，苦しむことへと
私の耳はその聞こえない響きに感応する

XII

私の耳は聞こえない響きに感応する
私の目は内へ向けられたまなざしに感応する
私の心は知っている　私が無ではないことを
しかし知られた小さな痛みに感応する

私はシモシャクガ，カレハガに自分を映す
ある夕暮れ，１１月のオークの茂みに
蝶たちは月の光線を反射させる
そしてその暗い夜に太陽の光のふりをする

私は自分を蛹の眠りに映す
そこから彼らは無慈悲にも放たれる
冷たい鏡で覆われた部屋の中で最も苦しいときに

そして自分の眼に見るものは　鏡のむきだしの
うつろなまなざし　それはただの死ではない
それは己が目に映る死

XIII

Det er døden som med egne øjne
vil se sig selv i mig, som er naiv,
en indfødt, som er bundet til den nøgne
selvindsigt i det der kaldes liv.

Jeg leger derfor gerne skovhvidvinge
og sammensmelter ord og fænomen,
jeg leger perlemåler for at bringe
alverdens leveformer ind i én.

Så jeg kan svare døden, når den kommer:
jeg leger sandrandøje, tør jeg håbe,
at jeg er billedet på evig sommer?

Jeg hører godt, du kalder mig for ingen,
men det er mig, der svøbt i kejserkåbe
ser dig an fra sommerfuglevingen.

XIV

Ser dig an fra sommerfuglevingen,
det gør jo kun lidt sommerfuglestøv,
så fint som intet skabt af ingen,
et svar på fjerne stjerneformers løv.

Det hvirvles op som lys i sommervinden,
som glimt af perlemor og is og ild,
så alt hvad der er til i sin forsvinden
forbliver sig selv og aldrig farer vild,

så det som ildfugl, iris, isblåfugl
gør regnbuen til jordens sommerfugl
i jordens egen drømmesynske sfære,

XIII

それは己が目に映る死
私の中に自身の未熟な姿を,
生命と呼ばれているものの中には剥き出しの
自己洞察に囚われた生来の姿の私を見出したがる.

だからこそ私は好んでエゾシロチョウのふりをする
そして言葉と現像を溶かし混ぜ合わす,
世界中の生命の鋳型をひとつの中へと運ぶために
私はシンジュガのふりをする.

そうすることで死の訪れの時に私はその死に応えられるなら：
私はスナジャノメのふりをして敢えて望んでもよいだろうか？
私があの永遠の夏を象徴するものであることを

私のことをあなたが無と呼ぶのを聞くけれど,
それは私なのだ，ミドリヒョウモンの姿に身を包んで
蝶の翅からあなたを見定めているのは.

XIV

蝶の翅からあなたを見定めているのは,
わずかな鱗粉だ,
鱗粉は無なるものからつくりだされたかのごとく細かい,
鱗粉は遠くにある星の形の郡葉に対する答え.

それは光のように夏の風に舞い上がる,
真珠層や氷や火の一瞬のきらめきとして,
そして消えつつも存在し続けるもの全ては
自らであり続け，決して迷うことはない.

ベニシジミ，イーリス，アマンダルリシジミは
虹を大地の蝶にする
大地が自らの夢にみた幻の天において,

et digt som nældens takvinge kan bære.
Jeg ser, at støvet løfter sig en smule,
de stiger op, planetens sommerfugle.

XV

De stiger op, planetens sommerfugle
i Brajčinodalens middagshede luft,
op fra den underjordisk bitre hule,
som bjergbuskadset dækker med sin duft.

Som blåfugl, admiral og sørgekåbe,
som påfugløje flagrer de omkring
og foregøgler universets tåbe
et liv der ikke dør som ingenting.

Hvem er det der fortryller dette møde
med strejf af sjælefred og søde løgne
og sommersyner af forsvundne døde?

Mit øre svarer med sin døve ringen:
Det er døden som med egne øjne
ser dig an fra sommerfuglevingen.

ヒメヒオドシが運ぶことのできる詩.
私は見る，鱗粉がわずかに舞い上がるのを,
惑星のように蝶が湧き上がる.

XV

惑星のように蝶が湧き上がる
ブライチノ谷の日盛りの熱い空気の中で,
地下の陰鬱な洞穴から,
山の潅木が己の香で覆うように.

アオシジミ，アタランタアカタテハ，キベリタテハのように,
クジャクチョウのように彼らはひらひらと飛び回る,

# Adam Oehlenschläger

## Yduns Frelse

Som Vinden blæser hen den lette Sky,
Saa svinder hver Bedrift i Evigheden;
Een Bølge sank, enn reiser sig på ny,
Og Kampen leger leflende med Freden;
Snart blinke Sværd, snart ruste de i Skeden.
Hvad er det alt? Et flygtigt Giøglemøde,
En Sommerfugle, som parred sig – og døde.

Du Helt, som svulmer af din Tapperhed,
Hvad var den meest? Et Skum paa Tidens Bølge!
Selvkiærligheden pirred Barmen heed,
Din Lykke drev, og Sværmen maatte følge.
Tilstaa den ærligt! – det er feigt at dølge
Den Daad, som giør dig værdig dine Fædre?
Du trodsed Døden? – Det giør Dyret bedre.

Hvor fordum Timur slog ved Samarkand
Uhyre Skarer, med Tartarer stærke,
Der hvirvler sig, som før, det løse Sand,
Og af hans hele Daad er intet Mærke.
I Græsset synger end den muntre Lærke,
Hvor Hiertets røde Strømme flød som Bække.
De smulne Been kan Ingen meer forskrække.

(Uddrag)

## イドゥンの救済

風が柔らかな雲に吹きつけると
永遠の偉業がすべて消え失せる。
大波は沈み、また盛り上がり
争いは平和と馴れ合う。
剣は煌めくかと見れば、鞘で錆びる。
すべては何？束の間の幻の出会いか
結ばれ、死んで行く蝶のような。

そなた、勇気に満ち満ちた英雄よ
最大の物とは？それさえ時の流れに浮かぶ泡！
自己愛が熱く胸をくすぐり
そなたから幸運が滴れば、衆は後に従う。
正直に認めてほしい!祖先に恥じぬ行為を
隠すのは卑怯だ、死を退けたのではないのか?
人をして人を超えるものにするために。

かつてサマルカンドのティモールが
怪物タタールを叩きのめした所
そこでは今も緩い砂が風に舞い
彼の偉業を偲ぶよすがも無い。
草むらには陽気な雲雀さえ囀って
胸の赤い血潮が川と流れている。
穏やかな足音はもう誰をも驚かせない。

(抄)

Emil Aarestrup

## Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb

Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb
Og det flygtige Støvs glimrende Farver forgaaer.
Slanger jeg elsker at gribe, tæmme, og vikle om Armen
Et uændset Minut-Giften og Døden er viss.
Elskovs Hemmeligheder, de sødeste, elsker jeg gjemme
Blot et Ord, blot et Blik, saa er det Hele forspildt.

## 蝶を捕えたいと思うのが唯一の間違い

私は蝶を捕えたいと思うが、それが唯一の間違い
きらきら輝く鱗粉の色は束の間に消え失せる。
私は蛇を掴み、馴らし、腕に巻くのが好きだが
一瞬に効く毒をおろそかにしたら死は確実だ。
エロスの秘密、甘美の極致を私は隠しておきたいが
一言一瞥しただけですべてを失う。

## Paul La Cour

### Aurorasommerfuglen

Din dobbelte Morgen, stumme Sangerske,
har brændt for mig i Træernes Grotte.
En Drøm om Lys var alt mit Liv.
Dog skænked du en sølvklar Draabe Smerte:
I Skovdybet tog du mig aldrig for et Træ,
lod Vingernes to Sole staa op paa mine Hænder.

### オーロラ蝶

あなた、二つの朝、歌わぬ歌手よ
あなたは木のうろの私に身を焦がしている。
光を夢見ることこそ私の命のすべてなのに
あなたは一滴の銀色に澄んだ悲しみを齎した:
森の奥、あなたは私を木とも見分けず
翅の二つの太陽を私の手の上に昇らせた。

## Piet Hein

### Sommerfuglen

Man har ligget i svøb
i et åndeligt skrud
som der livet igennem
går svind i,
såsom udvikling er:
at man vikler sig ud
af, hvad andre
har viklet en ind i

### 蝶

人間だってそうだ、幼い頃は
無垢の衣にくるまれているのを
一生かけて
脱いでゆく
成長とはそんなもの
脱皮すること
そう、他人が
くるんでくれたものから

## Halfdan Rasmussen

### Sommerfuglen

Sommerfuglen er så let
som en piges åndedræt.
Når de fine vinger bæver
ligner den en blomst der svæver.

Før jeg sover trygt og tyst
kan jeg mærke i mit bryst
hjærtets gode stilhed svinge
som en sommerfuglevinge.

### チョウチョ

チョウチョはとても軽やかで
女の子の息づかい。
チョウチョの羽がふるえると
風にそよぐ花のよう。

ぐっすり静かに眠る前
心の中に見えてくる
やさしい気持ちのスウィングは
ゆれるチョウチョの羽のよう。

# 『蝶の谷』における対照

濱田さやか

## １．はじめに

この「蝶の谷」の詩を解釈するにあたって先ず感じたことは、これは非常にたくさんの要素から追求していくことができる詩であるということだ。詩の形式、情景描写、作者の意図、どれを追及しても非常に興味深い。そして、私がこの詩の中に見事に組み込まれていると感じた要素のひとつに、“対照”というものがある。性質の違いが際立っている二つのものを挙げ、照らし合わせる。その対照という要素がこの詩の中でいったいどのような役割を果たしているのか、私の考えを述べてみたい。

## ２．対照されているもの

この詩のなかで対照し得るものとして挙げられている、二つの要素の組み合わせに次のものがあると考えられる。①生と死、②神と人間、③光と闇、④夏と冬、⑤美しさと醜さ、このような組み合わせについて順に考えてみたい。

### ① 生と死

SonetⅦ,Ⅷで“et liv der ikke dør som ingenting”と詠われているが、ここからは、生と死どちらとも人間のまたは世界の営みを成す要素である、という作者の考えが読みとれる。ひとつの死は生の終わりを意味するのではなく、生と死は循環しているという、いわば仏教の「輪廻」の考えが織り込まれているようだ。またSonetⅩⅠ“sommerfugledalen, hvor alting kun er til på denne side, hvor selv de døde hører nattergalen”の、死者でさえナイチンゲールの歌を聞く、死者も生きているものと同じ場所に存在しているというところから、蝶の谷では生も死もつながっているということが示唆されているように思われる。

### ② 神と人間

この詩ではいくつかの蝶が神の象徴として挙げられている。SonetⅠの太陽神 Apollo, 記憶の女神 mnemosyne, SonetⅢの夢の神 Morfeusなど、作者は多神を信じるギリシャや北欧の神話観をとりいれている。SonetⅥ,Ⅶでは人間を“universets tåbe”「宇宙の愚か者」と表現し、道化師によって人間は別の世界があると信じ込み、そこでは神々は、人間の人生をサイコロゲームのごとく呼ぶと詠っている。つまり、自分は神々からみて愚かな存在であると人間自らが思い込んでいるといるということであろう。しかし詩全体として、先程の生と死の分析も交えて分析すると、人間は愚かな者でありながら世界や宇宙の営みをなす要素のひとつであるということが言えるのではなかろうか。

③ 光と闇

作者はこの詩において、光と闇のコントラストを非常に上手く表現している。SonetⅢの“alle, der vender aftensværmersiden ud”をとりあげてみよう。Aftensværmersiden は“ヤガ”のことで、闇の面を表にして、光の面を裏にするということを意味する。また、SonetⅠでは“lysets engel”「光の天使」を登場させ蝶の煌きを光の粒子に例えているが、SonetⅡ,Ⅲでは underjordisk, kældermørkets（地下の）といった言葉で徐々に物語を闇のイメージへと持ち込んでいる。さらに SonetⅥ, ⅩⅡでは、dagens lys と måneskin, månelyse と solskin をそれぞれ用いて幻想的な太陽と月、昼と夜のコントラストを表現している。とくに SonetⅩⅡの leger solskin i den mørke nat では光と闇の共演が上手く織り成されている。光と闇は相反するものであると同時に、片方がなければ片方は存在し得ないものなのである。

④ 夏と冬

この詩には、夏と冬の両方のイメージをもった蝶が登場する。SonetⅨの Tidselfugel（ヒメアカタテハ）である。この蝶は渡りをする蝶で、アフリカから冬の国へと渡ると詩の中では設定されている。また SonetⅩⅡの frost-og løvfaldsmåler（シモシャクガ、カレハガ）は名前からも読みとれるように、冬を象徴している蛾である。またこの Sonet の中で彼らは眠り、苦しみを象徴しているようにも思われる。次に SonetⅦではスケーエンの夏の情景が描かれており、blå fra Jammerbugten という部分では海を blå（青）で表して、海と himmel（空）の青のなかで飛びまわる engblåfuglen（コウジレイシジミ）の番いの姿が鮮明に浮かぶように描かれている。作者は蝶を上手く用いて夏の新鮮さ、熱さ、冬の寂しさ、苦しみ、静けさを表現している。

⑤ 美しさと醜さ

SonetⅣでは主に華やかさと醜さの共存が描かれている。Blomstringen(開花)は一見美しく華やかにみえるが、その見えないところには Rådne, skyggefulde, filtrede og lådne（腐敗した、いかがわしい、もつれた、毛深い）rod(根)をもつ。それと同様に見た目には美しい蝶の羽ばたきも、よくみれば醜い身体をもつ。このことから、世の中に存在する多くのものは美と醜さの両方を掛け持つことでバランスを保っている、ということが考えられる。

## ３.対照のこの詩での役割

①から⑤の考察から次のようなことが言えると私は考える。相反するものと思われる二つのもの、それは片方が存在するからこそもうひとつも存在し相反する二つのものだからこそ強い関係をもつということ。また世に存在するものの多くは表の面と裏の面を持ち、そうしてバランスを保っているということ。先に述べた“輪廻”の考えのように、サイクル、周期というものがこの詩には非常に多く含まれているように思われるのだが、同様に対照を成す二つのものもそれぞれが一つの同じサイクルの一部であるということ。このように、この詩のなかで作者は二つのものを対比させ、相反するものの相互性、さらに連帯性を示

そうとしたのだ。蝶にも生、幼虫時代、蛹の時期、翅を広げはばたく時期、死、そしてまた生という周期がある。そして彼らは表の面である翅と見えない裏の面である胴をもち、その両方を備えてこそ蝶は存在する。こうしてみると作者が二つのものを対照、対比させることにより伝えたかったものが、まさに蝶そのものに含まれているということが言えるのではないだろうか。

# Inger Christensen: SOMMERFUGLEDALEN

西田祐三

## １．　はじめに

クリステンセンがポストモダンの作家と呼ばれる所以をその作品の分析を通して考察してみたいと思う。その課題としては、第一章から第十四章までの十四行詩の始まりの一行と終わりの一行のすべてを貫いて作られている第十五章の存在をどう読み解くかである。これが実際は、第十五章が作品の順番としては先にレクイエムの名で単独であったらしいが、一体これにはどういった意図があったのだろうか。そうした仕方に、キリスト教的歴史的直線的世界観とギリシア的円環的世界観の共存・調和がはかられているのではないかと考えてみる。次に、作品内に様々な蝶の名をちりばめることで、どういった効果をねらっているのか、という疑問がある。そこにはまず、言葉と、その言葉によって指示されているものと、またその言葉によって意味されているものの違いの問題があるからである。ここには、アリストテレス的世界観とプラトン的世界観を対置することで考えてみようと思う。

## ２．　ギリシア的死生観

ギリシア的円環的世界観では、霊魂の不滅や輪廻転生による生まれ変わりを信じる死生観をもつ。それは、オルフェウス教団に始まり、ピュタゴラス派からソクラテス、そしてプラトンへと受け継がれてきたようである。

ソクラテスが、よき魂の状態を得ることを善として、そうするための魂の世話の必要を説くのは、こうした生の循環からの解脱が最終的な目標として望まれるからである。それはつまり、浄化されることにより完全に魂だけの状態になることである。彼が、「哲学とは死の練習である」というときには、肉体の死が魂の生に捧げられていることを意味するのであろう。

プラトンは「肉体（ソーマ）は魂の墓場（セーマ）である」と表現する。ソーマとは、物的なものとしての肉体・身体であるが、これは精神を表すプシューケーと対置される。プシューケーはまた、霊魂・魂・心・気息・大気・空気などの広い意味をもっており、また蝶という意味も持つ。生命と運動の原理ともされ、自分で自分を動かすものとして、自己運動をし、宇宙全体に充溢しているものとも考えられている。

こうした考え方の影響を受けて、クリステンセンは、蝶を用いたのではないだろうか。

リオタールによれば、ポストモダニズム的表現というのは、直接的言及よりもむしろ想起と暗示によるものらしいが、そうした手法自体が、「言葉で書かれていないもの」としての表れを重視する、一種のプラトニズムに通じると思える。直接的感性的表象を越えたところに意味を見いだす。それは心眼によって表れるものだとされる。

これに対置されるアリストテレス的な観点からならば、第一に名称というものは、蝶蛾の種類を分類するための指標として用いられる。なんらかの記号として別の意味を担わさ

れているならば、これはまた複雑な様相を帯びるのである。

その表象において、蝶（或は蛾）の形を借りてはいるが、それはつまり精神のドラマであるといえるのである。蝶からプシューケーを導くこともおよそ可能であろうということである。

作品の中で、多くの相反するイメージが使われている。蝶と蛾に表されるような、昼と夜、生と死、光と闇、火と氷などの二項対立のイメージの調停役として、アリストテレス的中庸の徳を持ち出すのではなく、そのままそれらを表裏一体のものとして捉えるところにその特徴がある。例えば、量子力学の世界観における原子は、粒子性と波動性の両方の性質を併せ持ったような振る舞いをもみせている。こうした微視的な世界での二面性・二重性を含んだままの一致があるのである。それが自然の自己表現なのである。

人間の歴史の歩みというものが、連綿と続く蝶たちの営みの、時空を越えたその視点を通じて語られているのである。そうした蝶たちの姿には恒久不変のイデアの似像の夢が見られるかも知れない。

## ３．モダニズムとポストモダニズム

一般にポストモダニズムの思想においては、ツリー状構造をとらずにリゾーム（根茎）状の構造をとることが理想とされる。構造的に権威主義的になることを忌避するためであり、またもともとそうじゃない方が自然界の実相にも適っているとのことである。この作品では、第十五章が先に存在した上で他の章があるわけで、関係としては、普通に考えれば従属的なものとイメージされるのではないだろうか。先に述べたキリスト教的歴史的表現に付き従う補完的なもの考えられもする。他方、第一章から第十四章の連続体から見れば、第十五章というのは、それまでの最終行のリレーによる円環的な繋がりに突如差し挟まれた異質なものではないだろうか。その中で、第一章から第一四章までにあったものが再構成、体系化され、そして次に続くのが詩の始原への回帰というのは少々奇妙な感がする。しかし、それをもってして一つの調和を生み出しているようにも思う。

また、作品内で蝶は樹々の葉を食べる、もちろん成長するためであるが、一つのアレゴリーとしてそれを本の頁、知識の獲得と考えることもできよう。ここで考えられる樹のことを、モダニズム的な体系的な系統樹と考えたい。というのは、リオタールによれば、「ポストモダニズムとはモダンの中にあってモダンの成立の根拠を問いなおしモダンの起源にある忘却を想起するものだ――ポストモダニズムとはつねに出生状態にあるモダニズムのことである」とあるからである。

蝶となって飛翔することが、ポストモダニズムを体現するものとしたら、その糧となるのがモダニズムの樹、近代の思想家のデカルトによって学問の象徴とされたような樹であるというのは見事な表現だと思える。

## 最後に

ホワイトヘッド(1861-1947)が「西洋哲学史の全体がプラトンに対する一連の脚注である」といったことを考えると、一つの相似が浮かび上がってくるような気がする。つまり

第十五章に対して、他の残りの章がその解説としてあるという関係が見て取れるのではないだろうか。それはあたかも対話を交わすような関係を結んでいるのである。

日本では弁証法と訳されるようなディアレクティケー、そうした対話法による手法こそが、プラトン的な理想であり、多様なものを貫く一つの普遍原理、一つのアリテーとしてギリシア的表現を形作っており、西欧思想の根源にあると思われる。

「私が真剣になっている事柄について、・・・知っていると称するかぎりの、すでに書物を書いたか、これから書こうとしているすべての人たちに向かって、確かにこれだけのことは言えます。これらの人たちは、・・・その事柄について、何もわかっていない。実際、少なくとも私の書物は、それらの事柄については、存在しないし、生じることも決してない。というのは、それは、ほかの学問のようには、言葉で語りうるものでは決してなく、むしろ、その事柄そのものについて数多くの対話を重ね、共に生活することから、突如として、あたかも飛び火によって点ぜられた光のように、魂のうちに生じるものであり、以後は、生じたものそれ自身がそれ自身を養い育ててゆくからです。」(『第七書簡』(341c-342a))

## 参考文献

藤沢令夫.『プラトンの哲学』. 1998. 岩波新書
J. -F. リオタール.『こどもたちに語るポストモダン』. 1998. 筑摩書房

# 『蝶の谷』Ⅵの分析

枇谷　玲子

## 1．はじめに

Inger Christensen の *Sommerfugledalen*『蝶の谷』の第六編を分析する。

2004 年の大阪外国語大学デンマーク文学ゼミにおいて訳、分析を進めていったこの詩は文法的にも、解釈の点でも非常に複雑なもので、ゼミにおける話し合いの際も、どこまでが語学力の足りなさが原因で分からないのか、どこからが筆者が意図的に複数の解釈が生まれるようなあいまい性を持たせているのかが混沌として未消化の状態にあった。

そこで Gitte Jæger Lock と Tanja Millinge の二人が書いた *Sommerfugledalen* に関する論文を読み解き、ゼミで話し合った内容に加え、さらに考察を深めていきたい。

## ２．Inger Christensen について

1935 年に服の仕立て屋である父親、結婚前は女中として働き、のちに精肉業に就くことになる母親の間にデンマークの Vejle で生まれる。Inger Christensen は若い頃医学を学びたいと思ったこともあった。その思いは日の目をみることはなかったが、その頃抱いていた Albert Schweitzer 的、「世界をより良くしたい」という思いが後に彼女の詩のテーマとなる、世界の成り立ちや道徳と美の関係性への興味につながっていくことになる。1958 年にオーフス教育大学の教師になる。1962 年に詩集 *Lys* 『光』でデビュー。1963 年詩集 *Græs*『草』、1969 年詩集 *Det*『それ』を発表。1969 年にホルベックの芸術大学の教師に迎えられる。1979 年詩集 *Brev i april*『四月の手紙』、1981 年詩集 *Alfabet*『アルファベット』、1991 年に *Sommerfugledalen* を発表。1994 年スウェーデンアカデミーの北欧賞を受賞。その他にも詩集のみならず小説、エッセイ、児童書、劇なども発表している。賞も多数獲得し、2004 年にはノーベル文学賞候補にまで選ばれたデンマークを代表する詩人である。

## ３．　詩Ⅵの分析

### 3．1．それぞれの蝶について

詩Ⅵにおいて登場する蝶は påfugløje、dukatfugl、terningfugl、Harlekin の四種である。

påfugløje は和名をクジャクチョウという。日本語でクジャクチョウと聞くと鳥の孔雀が思い浮かべられるが、デンマーク語の påfugl もまた孔雀という意味を持つ。デンマーク名に含まれる øje という言葉には目や点という意味がある。その特徴としては「夏の高原を代表する美しいタテハチョウ。路上に背負う翅を

開いて静止している姿はまことに美しい。アザミ、マツムシソウなど各種の花を訪れる。9 月はじめには数を増し、成虫で越冬する。翅の表面にはクジャクの翅にあるような眼状紋があり、よく目立つが、翅を閉じると地味な色で目立たなくなる。」とされている。翅の大部分はオレンジ色をしており、4 つの翅の上部にそれぞれ一つずつ、茶、青、黒、黄により成る、目のような形の模様（眼状紋）がある。翅を閉じると一変して薄い茶色に小さなオレンジ、白、こげ茶色の小さな紋というみすぼらしい外見になる。「クジャクチョウのように彼らはひらひらと飛び回る」と、この詩の初めからこの蝶は登場する。第二連の中で「(かつてつづるためにあった言葉が）溶けて偽りの目玉模様となる」という風に、目玉模様という言葉が使われているのは、このクジャクチョウの持つ眼状紋とかけていると考えられる。実際、目玉模様という意味のデンマーク語 øjepletter は蝶の翅の眼状紋という意味でも使われる。目玉模様は「偽りの」という形容詞で形容されているが、この形容詞はクジャクチョウの翅の裏側が地味で、表側が華美であるというその二面性を指して使われていると筆者は考える。

Dukatfugl は和名をフチグロベニシジミというが、筆者は原語を生かし「ダカット蝶」と訳した。「ダカット」というのは金貨の名前である。蝶の特徴としては「ユーラシア大陸、北アフリカ、北米などに分布し、高緯度に生息する環北極分布種群」とされ、オレンジ色で黒と白のごく小さな点がいくつかある。この金貨の名前を持つ蝶は、お金の象徴として詩の中で使われていると筆者は考える。

Terningfugl の terning はサイコロという意味であるので、筆者はサイコロ蝶と訳した。この蝶はその名前から賭博や運という言葉を読者に連想させる。「ダカット」と「サイコロ」という二つの言葉は賭博、遊び、お金、人間の運や人生、愚かさを彷彿とさせる。詩の中で、実際に直接「人生」という言葉や「愚か者」という言葉が使われている。この詩の中にはダカットの他に「戯れ」という、遊びを連想させる言葉も使われている。

Harlekin は和名をスグリシロエダシャクというが、筆者はハレキンチョウと訳した。ハレキンとは「イタリアの即興喜劇や英国の無言劇の道化役」や、「道化師」、「ひょうきん者」という意味を持つ。これもまた愚かさと結びつく言葉である。また道化師の持つその神秘性が詩の中の「魔法」という言葉とイメージが重なる。また「昼間の光を月光へと変える」や、「私はおそらくさなぎとなり」などの変化、変身を表す表現と、ハレキンのイメージも重なるところがある。ハレキンチョウ（スグリシロエダシャク）は白の上に黒やオレンジの斑点がたくさんついたおどろおどろしい蝶で、その翅の色は詩の中で「ケイ素のような白い夜」と例えられている。

### 3.2. 内容の分析

1 連目の 2 行目に「私は楽園の庭を歩いている」とある。その後の第 3 連の 3 行目には「人生を思い出しやすいものにする」と、そしてさらに第 4 連目「私は

恐らくさなぎとなり、全てを口をぽかんと開けて見ることだろう」と続く。楽園というのは日本風に言えば「三途の川」のようなもので、「私」は一つの人生を終え、次に始まる一生への準備段階にあるのではないか。蛹になり、蝶になるのを待ち構える「私」は殻の中から他人の人生をぽかんと口を開けて見ている。人間の一生は虚偽のもので溢れている。人と人とは時にだまし合う。「偽り」や「道化師」、「言葉」、「愚か者をたぶらかす」という言葉がその人間のだまし合いを象徴する言葉であると筆者は考える。

以上が筆者の解釈であるが、さて Gitte Jæger Lock と Tanja Millinge はどう解釈しているのだろうか？第１連の「クジャクチョウのように彼らはひらひらと飛び回る，私は楽園を歩いているのだろう，一方その楽園が無へと沈んでいき」という３行に関し、二人は「楽園の庭というのは『私』の中の単なる想像にすぎないのかもしれない。ここで現実と幻想の間に緊迫状態が生じている。」と述べている。

「かつてはつづることができた言葉が，溶けて偽りの目玉模様になる」、という部分については「これは『私』の持つ言葉と書き言葉に対する関係性が変化したことを表すのではないか。『私』はもはや言葉をつづることが出来なくなり、『私』の中で言葉というものがそのあいまい性を失ったということを表している。」と分析されている。「偽りの目玉模様」は「大人であるという自意識に伴って生じるもの」とされている。また「アダムとイブは知恵の木の実を食べ、知恵を身につけたことで世界との満ち足りた関係というものを失ってしまったが、この詩はこのアダムとイブの話に関連し、子供時代を失い、言葉や理性を身につけたということを表すのではないかと考えられる。」と二人は述べている。

「あなたがどの言葉を食べようと蝶のように軽やかにあなたの人生を思い出しやすいものにする」という部分において、言葉というのは人生を思い出すのを妨げるものとして描かれている。また、「『言葉を食べる』というのはセイヨウスグリの実を食べるのとかけて使われているのは明らかである。」とされている。

最後の連の「私は恐らく蛹となり、全てを口をぽかんと開けて見ることだろう. そして白いハレキンチョウはこれみよがしにこの宇宙の愚か者をたぶらかす」の中の「宇宙の愚か者」という表現は「人間の宇宙における役割のメタフォー」とされている。「人間は世界の中でも特にだまされやすく、頭の悪いものであり、道化師にたぶらかされる存在として描かれている。」とも書かれている。「永遠の命への夢や、人生の意味というのは幻想、または自己欺瞞である」という考えがこの詩の中で垣間見られると二人は述べている。

## 6. まとめ

ゼミでの話し合いに加え、デンマーク人の論文を参考にしたことで、この詩への理解が深まった。

筆者は「たぶらかす」という言葉を人間同士がだまし合うことを表していると

考えたが、Gitte Jæger Lock と Tanja Millinge は人間同士というよりは人間以外のものに人間がだまされる、もしくは人間が永遠の命を夢見たり人生に意味があると思い込むことで自分を欺く、という風に解釈している。

また筆者は仏教的輪廻転生の考えに基づいて、この詩を一つの人生を終え、次の人生へと向かう過渡期を描いたものと解釈したが、Gitte Jæger Lock と Tanja Millinge の二人は、子供時代から大人時代への変化という視点でとらえている。

以上のような多少の解釈の相違が見つかったが、言葉の訳し方については大きくは外れておらず、以上のようなずれは筆者が非ネイティブであることから生じたいうよりは、詩の解釈の自由から生じたずれであるように思われる。内容の難解さから、訳にずいぶん頭を悩ませたがゼミでの話し合いや先生の助言により、日本語だけでこの詩を読む人も、十分理解、解釈できる訳になったことがこの分析により明らかになった。

## 参考文献、URL

※http://www.netleksikon.dk/i/in/inger_christensen.html
※http://www.kvinfo.dk/side/170/bio/609/query/christensen%20inger/
※http://contents.kids.yahoo.co.jp/zukan/insects/card/0318.html
※http://www.birke-gym.dk/dansk.htm
※Gitte Jæger Lock& Tanja Millinge. “ALEBU- Tidsskrift for Dansk” P. 68-70.

# 『蝶の谷』の色彩

M１　手島杏子

1.　はじめに

『蝶の谷』には、蝶に関わるものをはじめとして色がたくさん現れるが、今回はこれらの色に注目しながら詩を見直してみたい。色彩は、人間の美的感覚の要因となり、同時に受け手の心理に語りかける。また古代からなおざりにできるものでも偶然のものでもなく、特有の性質を持ったものとして世界中で認識されてきた。それは現在でも変わらず、個人の認識の差が多少あるにしても、一定の意味を持って働きかけている。『蝶の谷』においても、色は意図的に用いられているはずである。そこで、まず詩の中の色彩表現で特徴的なものをいくつか選び出してその描かれ方を示したい。そしてそれらの色彩が何を象徴しているのか考察しようと思う。

2.　色彩の現れ方

2.1.　色彩と模様の描写

ソネットⅠの 1 連目に、「辰砂色の黄土色の金色の燐黄色の／化学元素のような群れが舞い上がる」という表現がある。この色の群れとは、言うまでもなく蝶の群れのことであり、これらの色によって、種々の蝶がいちどきに飛び上がって鱗粉を撒き散らしている光景が想像できる。またソネットⅤの 2 連目には、鮮やかで悲しみを持たない色、すなわち「ラベンダー、紫色、褐炭黒の中」にこそ悲しみを隠しているのだ、という表現がある。ここに示されている色は同 1 連目に現れる「アオシジミ、アタランタアカタテハ、キベリタテハ」のそれぞれの翅の色に対応している。このことによって、悲しみを潜ませている主体が蝶かその翅ではないだろうかと想像することができる。以上のように、『蝶の谷』における色彩の現れ方のひとつとして、蝶あるいはその他の事物を形容する色彩が挙げられるだろう。

色彩の知覚は心理的にも美的にも影響を与えるが、そこに外形の知覚が加わるとより具体的なイメージをもたらす。この詩の中でも、色だけではなく模様が描写されることにより、蝶のより鮮やかな姿が現れている個所がいくつか見られる。また逆に、個々の蝶の特徴的な色と模様が何かを象徴するものとして意識的に用いられている場合もある。例えばソネットⅢの 3 連目には、「バイレの草原から飛び立つモンシロチョウ／その白い魂には斑模様がある／それを描いたのは翅の模様に映った万事の儚さ」とある。ここではモンシロチョウの白い翅だけでなくその黒い斑模様が、それぞれ魂と儚さを表すものとして用いられている。またソネットⅨの 2 連目、3 連目には詩の中の「私」が見た蝶の記憶が次のように描かれている。「私は見た、オーロラ蝶のパプリカ色のしみを／胡椒色のサバンナのよ

うな朧な光を／そしてヒメアカタテハの渡りを／アフリカから大地の冬の国へとまっすぐ伸びる道を」、「私は見た、ムラサキエダシャクの優美な輪郭を／小さな半月形をした翅の黒い縁を」。これらは、実際の蝶の模様に基づいて描かれている。例えばオーロラ蝶の雄の前翅には確かにオレンジ色の染みがあり、その先端は薄茶色なのである。ただ蝶の様子を説明する場合でも、その蝶がさらに何かほかのものを暗示している場合でも、蝶の姿が描かれるときには色彩と模様の描写が見られる。

さらに、対象を描写するのではなく「色(farven)」という言葉で色彩を表している場合もある。例えばソネットⅣの 3 連目には、「その色の模様を渦巻く彼ら」という表現があるが、これは直前のイガ、カイコガ、モウセンガ、コフクロウガを指したものだ。また続くソネットⅤの 1 連目には「色彩の周期的な秩序」という表現も見られる。

## 2.2. 光彩の描写

色彩の描出の補足として、光がどのように描かれているか示したい。というのも、光の「白色」はすべての色彩を含んだ色であり、その意味で色彩のひとつと言えるからだ。さらに『蝶の谷』では、蝶を光とみなしたり、蝶の翅の煌めきを描写したりする場面が少なくないのである。

ソネットⅠの 2 連目に、「この翅の煌めきは／空想で目にした光の粒子なのか？」とある。これは 1 連目に現れる埃のように舞い立つ蝶の姿を受けて描かれている。続く 3 連目には「ちがう、これはわが身に色塗る光の天使／クロアポロ・ムネモシュネーのように／ベニシジミ、オオイチモンジ、キアゲハのように」とある。実際これらの蝶たちが白く光っているのではないだろう。しかし美しく輝くような色彩を持つためか、「光の天使」と呼ばれている。またソネットⅩⅣの 2 連目には、「それは光のように夏の風に舞い上がる／真珠層や氷や火の一瞬の煌きとして」とある。これは 1 連目に現れる鱗粉を受けているのだが、「真珠層や氷や火の」ように煌いていることから種々の色の鱗粉が、つまりたくさんの蝶が舞い上がっていることが想像される。以上のように、光彩や煌きを描き出すことで蝶の色彩を表現しているようである。

一方でソネットⅩⅡの 2 連目には、「蝶たちは月の光線を反射させる／そしてその暗い夜に太陽の光のふりをする」とある。ここでは、色や模様は問題となっておらず、蝶が月の光を受けて暗闇に浮かび上がる光景が描き出されている。

# 3. シンボルとしての色彩

これまで述べてきたように『蝶の谷』には多くの色彩が様々な形で登場している。色彩は古代からシンボリックな意味を伴って使われてきた。ここでは、詩の中の色彩表現が持つ意味について、特に印象的だと感じたいくつかの色に限って考察したい。ただしシンボルは宗教や歴史、または個人の基盤によって多様化す

るので、その意味では普遍ではない。深遠な部分まで理解するにはそれらの基盤を敏感に読み取ることが必要とされる。今回は背景の深い考察まで至らなかったので、シンボルとしての色彩がもつ一般的な意味から、詩の中の色彩表現が何を表しているか推測してみようと思う。

### 3.1.1. 青色

ソネットⅦで描かれている青色は非常に印象的で、その他のソネットが持たない独特の雰囲気をかもし出しているように感じる。2 連目には、「それならあのスケーエンでの夏の日を思い出させて／コウジレイシジミが婚姻飛行をし／空の一片をなし、一日中飛び回り／ヤマー湾からの海の青さが響き渡っていた夏の日を」と描かれている。また 4 連目には「海と空の中間物としての土によって」という表現が見られる。

青色は色の世界の基本的な色調のひとつである。また色彩の中で最も深い色で、最も非物質的である。自然界においては、青は透明で空虚を集めたもの、空気、水、水晶、ダイヤモンドの空虚として示される。青色は働きとしては、形態や作品を壊し欠点を少なくする。また動きや音は青の中に溶け込んでしまうという。非物質的な青は物質的な要素をすべて失う。これは無限への道であり、現実は想像へと変わる。青は現世のものではく超人間的で、永遠の思想を示唆する。

ソネットⅦの 2 連目が非常に深くて静かな雰囲気を持つように感じるのは青色の持つこのような働きのためかもしれない。この部分は詩の中の「私」の思い出である。しかし空と海と蝶の青さばかりが際立っている。先に述べた青色の性質に従うならば、これらの青さは空虚であり、ソネットⅦ、Ⅷで描かれる人間愛のむなしさを助長しているのであろう。そして人間が存在している現実世界と対比させて超自然の無限を示しているのではなかろうか。

### 3.1.2. 灰色

『蝶の谷』の中で灰色が登場するソネットⅢの 2 連目は次のように描かれている。「モルフォチョウ、メンガタスズメやすべてが舞い上がり／夜蛾の面を表にして／示す、その灰色の中に落ちて／神を象ることがどれほど穏やかであるか」。

灰色は、黒と白を等しく混ぜ合わせてできる色である。エリザベス朝時代には、青と同義にも使用されたそうだが、通常は黒と白のどちらでもない中間だとも、その両方だとも解される。キリスト教の象徴体系では、灰色は死者の復活を意味し、灰色の衣をまとった救世主の姿には、復活によって永遠の生命が地上の死を打ち負かすことが暗示されているとされている。

前述のように灰色は、死を暗示し有限の時を表す黒と、永遠や無限の象徴である白、それらの中間物にもその両方にもなりうるという。ソネットⅢを見直すと、夜蛾たちが示すのは「その灰色の中に落ちて／神を象ることがどれほど穏やかであるか」ということである。「象る」とは物の形を写し取る、あるいは真似たり似

せたりすることである。蛾は、地上の生命を超越した神の姿を真似ただけであって神そのものではないので、永遠の白だとは言えないのではないだろうか。つまり現世の物質世界（黒色）にいる者が、精神世界（白色）を模倣しようとしているのではないだろうか。だからこの灰色は、白と黒の両方を含むのではなく、中間物であるように感じる。夜蛾たちは狭間の世界で、無限の世界を求めて飛び回っているのかもしれない。

### 3.1.3. 紫色、緑色

ソネットⅡの 4 連目に、「こうして次の夏の蝶たちと同じように／生の濃い紫色を取り出すことができるのだ」とある。この「生の濃い紫色」にはどのような意味が含まれているのだろうか。紫色というのは同量の赤と青が混ざってできる色である。節制を表し、また聡明と慎重な行動の色であるとされている。しかし古くは、生贄の血と結びつけられ、霊性を表すシンボルとされた。中世のキリスト受難の図像では、救世主は紫色のガウンをまとって描かれている。つまり人間と霊を結びつけることを意味しているのである。このように紫色は、西洋社会においては強い死のイメージと結びつけられているが、それは状態としての死ではなく、「移行」という意味を含んでいるということである。

生命の循環という地平で見た場合、死へと移行する紫色は「緑色」の反対に位置する。緑色は、春が訪れるたびに人間に希望を取り戻させる色であり、恵み豊かな色である。そして紫色とは対照的に、死から生へと移行する色である。「未熟」という意味も含んではいるが、大抵は肯定的な希望の色であり、力の色である。

さて、生命の循環という範囲では紫色と緑色が裏表であることを記憶しておいてソネットⅡを振り返ってみると、3 連目に次のような節がある。「アタランタアカタテハが蛹に包まっている／新緑色の食いしん坊の芋虫から／私たちが精神と呼ぶものに姿を変えようとしながら」。そして、この芋虫は 4 連目の「生の濃い紫色を取り出す」蝶へと変化する。未熟な芋虫は蛹に包まって蝶になる準備をする。これは死から生への移行である。しかし脱皮して蝶への変身を遂げたとき、今度は生を紡いで死へと向かい始めるということが意味されているのではないだろうか。

### 3.1.4. 白色、黒色

ソネットⅢの 3 連目には前出のように「その白い魂には斑点がある」という表現がある。蝶はシンボルとして「人間の霊魂」という意味を持つので、ここでモンシロチョウを魂と呼ぶことは理解できる。しかし色をもたない魂に敢えて「白い」という形容詞がついているのはなぜだろう。白は黒の反対色である。白色は光のスペクトルを構成するすべての色の総和で、もしくは全くの「無色」である。一般には、罪や汚れの「赤色」に対して白は純粋、無垢といった意味を持っている。あるいはまた自己を浄化してそのような無垢の状態を回復するという最終目

標のシンボルでもある。白色は、精神世界の表象であり、無色透明を意味する。一方肉体や現世の物質世界はそれぞれの色をつけて有色で、それらは物質性や個別性を表すが、限界を持ち死につながる。しかし白も、「蒼白な死者」を思わせることなどから、シンボルとして否定的な意味を持つこともある。元来、死は生に先行するもので、誕生とは再生であることから、白は死と悲嘆の意味であるとされているのだ。

このような白色の性質から「白い魂」の意味を考えてみる。ソネットⅡでは、緑の幼虫から生の紫を取り出すものへ、すなわち死から生へ、そして再び生から死へと蝶が移行していくイメージを受けた。そして続くソネットⅢで白いモンシロチョウを、蝶やあらゆる現世のものが最後に行き着く場所が、現世を越えた無限の精神世界であることを示そうとしているのだろうか。それとももしかしたら、透明な精神世界の存在感を増すために「白い」と付け加えたのかもしれない。

「白い魂」には黒い「斑模様」がありそれは「翅の模様に映った万事の儚さ」に描かれた、と詩は続いている。黒色は白色の反対色で、「時間」を表す。また一般に「世俗の虚無」と「物質性」を表す。これらは「万事の儚さ」という表現にも合致している。このソネットⅢ3 連目には、無限の魂を表す白と世俗のむなしさを表す黒、という極めて対照的な 2 つが混在している。永遠の存在だと思われるものでも、その背後には数え切れない儚さを隠しているということであろうか。

4. おわりに

自分の印象に残った表現ばかりに着目してしまい、一貫性の無いものとなってしまった。また詩の全体を解釈することはできなかった。

蝶に関連してその色や模様、煌く様子などがたくさん描かれていたが、どれもイメージを容易に膨らませる、視覚に訴えるものであった。しかし今回取り上げた表現だけを見ても、その色彩の多くが、外的でありながらも「死」や「精神世界」といった内的な事象につながるものであったことは大変興味深い。

<参考文献>

シュヴァリエ、ジャン・ゲールブラン、アラン. 金光仁三郎監訳. 1996.
『世界シンボル大辞典』. 東京：大修館書店.
ビーダーマン、ハンス. 藤代幸一監訳. 2000.『図説　世界シンボル事典』. 東京：八坂書房.
ポール・クレベール、ジャン. 竹内信夫・柳谷巌・西村哲一・瀬戸直彦訳. 1989.
『動物シンボル事典』. 東京：大修館書店.
水之江有一. 1985.『シンボル事典』. 東京：北星堂書店.
ルルカー、マンフレート. 林捷・林田鶴子訳. 2000.『シンボルのメッセージ』. 東京：法政大学出版局.

# 詩歌に飛ぶ蝶

久保田　勝己

はじめに

蝶は、蛾とともに昆虫類の鱗翅目に分類され、その種類は甲虫目に次いで多い(17 万とも 20 万とも言われ、その約 1 割が蝶、他が蛾)。蝶の持つ色彩の美しさ、飛ぶ姿の優美さは人々の目と心をとらえ、古来洋の東西を問わず詩歌の重要なモチーフともなってきた。

ここでは、Inger Christensen の Sommerfugledalen をはじめデンマーク及び日本の様々な時代の詩歌数篇を採り上げ、その中に飛ぶ蝶がどのように扱われているかをレポートしてみたい。

## 1. **Inger Christensen**(1935～)　**Sommerfugledalen**(1991)

詩の形式は、典型的な sonet sequence(ソネット連作)であるが、その sequence にはひと工夫(sonet Ⅰ からⅩⅣまでの尻取り遊び的連結)もふた工夫(最終 sonet ⅩⅤの全行が前 14sonet の冒頭行から成る)もなされている。田邊先生によると、作者はまず最終第ⅩⅤsonet を創り上げるところから始めたという。技法上確かにそうだろうと考えざるを得ないが、当然のことながらと言うべきかどう見てもこの最終 sonet が必要十分に自立的だとは思えない。最終 sonet の 1 行 1 行は、それら各行が率いる前各 sonet に内実を担保されながら存在するのだ。最終 sonet を総論、前各 sonet を各論と考えてもいいだろう。また、その円環的な構成が技巧に満ちた個々の詩句表現及び登場する蝶の数、色、動きと相俟って、謎めいた詩の内容をいやが上にも華麗に盛り上げているのであるが、見方によれば最終 sonet はこの円環を形の上で断ち切っているとも言えよう。しかし、私はこの円環をあたかも惑星のごとく自転(14sonet)しながら公転(最終 sonet)している円環として、或いは時計のごとく短針と長針が行なう回転運動として受け入れたい。各論としての 14sonet において、それぞれの第 1 行が第 14 行へ進んで次の sonet へ移ると同時に、総論の第ⅩⅤsonet の 1 行が動くという具合なのだから。

詩の内容に関しては、正直のところ語学力不足のせいもあって、正確・的確に把握出来ない憾みがあるが、私には全体として、作者のブライチノ谷(マケドニアの?　私は、あくまでもデンマークにおける架空の場所と見たい。必ずしも蝶種の豊富でない北欧のデンマークを韜晦するための工夫でもあろう)における「白昼夢」を詩化したものと思えてならない。それにしても、この詩における蝶の種類(約 30 種)、数、役割には圧倒的なものがある。作者は、真昼の谷に乱舞する色とりどりの蝶を目にした恍惚感から、蝶に案内されるかのように夢の世界と現実の世界を往復しながら詩の言葉を紡いで行く。それはどこかで古代中国の『荘子』に見える「胡蝶の夢」の物語(荘子が寸時の眠りのうちに、自らが胡蝶となって花園に遊ぶ夢を見、覚めてからも蝶と自分、夢と現実の区別がつかなくなったという

もの。人生の儚さを意味することもある)を想起させる。

だが、「胡蝶の夢」と異なり、この詩が優れて現代的なのは 30 種に及ぶ蝶のそれぞれの姿、色を含む個性が具体的にイメージ化され、作者の変転する心事と緊密に結びつけられている点にある。しかも、作者の夢想はそれら一つひとつの蝶に触発され、またある時は自ら蝶と化し、夢と現実を行き交いながら極めて個人的で現代的な哲学的とも言うべき感懐を吐露して行く。それらがまた、やや図式的に言うならば、明と暗、見えるものと見えないもの、言葉と事象、昼と夜、過去と現在、この世とあの世、今と永遠、聖と俗、愛と無情、人間と神、生と死、等々といった相反するものを明滅させるかのように、相反する世界を瞬時に出没するかのように浮遊感をもって表現され、更にその浮遊感が詩の円環的構成によって永続性を付与されるかのように工夫されているのである。このような相反するものの明滅、相反する世界への出没、浮遊感は夢想の特性であると同時に、最重要なモチーフが蝶であることに原因すると思われる。

デンマークにおける蝶の習俗的位置づけについては詳らかではないが、東洋にあっては古来、蝶は

- その形状や動作から、美しいもの、軽やかなもの、可愛いもの、道化たものと愛される一方
- その短い一生から薄命、儚いものという無情感のシンボルとも
- その脱皮変身する生態から成長、復活、再生のシンボルや
- その口吻や前肢の謎めいた仕草や群舞(蝶雨現象)から吉凶(晴雨、和戦など)の前兆(虫の知らせ)とされたり(have sommerfugle i maven という慣用表現は、ナーヴァスになっている状態を言うが、いわゆる「虫の知らせ」と一脈通じるところがある)。
- その垣根などをヒョイと飛び越え見え隠れする際の動作からか、生と死の境界を行き交うもの、異界からの使者と見られたり
- ひいては、墓地や戦場の遺骸に群がる習性があるとされるところから、死者の霊(善悪あり)、喪(服)、葬式等を象徴する

という言い伝えまでがあった。また、これらに

- 女性に見立てた花との関わりから、浮気者、ドンファンというある種納得し易いイメージ(日本の童謡『蝶』をこの範疇に加えるのは適当ではないが、アンデルセンの童話『チョウ』をこれに分類するのは当たっているだろう)。

を加えてもいいかもしれない。

一々の例証は避けるが、『蝶の谷』を見る限り、(また、次項での数篇の詩を見る限り)デンマークにおいても蝶に対する見方は、これらと強い共通性があるように感じられる。「この世の愚か者を誑し込む」Harlekin(スグリシロエダシャク)や「神の形を象る」dødninghoved(メンガタスズメ)や「悲しみの隠し所を抱きしめている」sørgekåbe(キベリタテハ)などの登場は、その一例である。彼らは詩の中でその役割を的確に果たしており、相反するもの・世界の明滅、出没、浮遊感というこの詩全体のムードは蝶の特性からもたらされるもの、否、蝶はこのムー

ドを醸成するためにこそ用いられたモチーフだと言える。

私は、「白昼夢」、「夢想」という言葉を使ったが、一方でこの詩を貫く作者の覚めた目の存在を指摘しなければならない。それは、蝶に触発される際にも、自らを蝶に化身させる際にも決して失われてはいない。何故か? 蝶を夢見る自分、蝶と化した自分を(「蝶の翅から」)しっかりと見定めるもう一人の自分が存在するからだ。そのもう一人の自分の冷静さは何処から来るのか? その冷静さは、或いは作者自身の「過去」の豊かな思い出、経験・知識の集積に支えられているのではあるまいか。この詩の中で、作者は時間的な意味での「未来」に言及するところが少ないように思われる。それは、そうした過去に支えられ、過去に培われた情(感性)と理(知性)を尽くして、この世を(もちろん、前述の相反する位相を含め、或いは想定して。また、時代と社会の様相を前提して)見据え、この世の終わりなき循環の運命を達観しているからに違いない。この詩を白昼夢、夢想(のようだ、と言い直しておこう)と言ったのも、作者の過去への眼差し、過去から作者への呼びかけが詩作の動機に最も大きなウェイトを占めているように思えるからだ。それが夢(理想ではない)の美しさであり、また限界でもあるのかもしれない。

以上、本来ならば個々の蝶の描かれ方、蝶と(夢)想との繋がりのみならず、私の感想の根拠等、具体的な詩句の引用とともに詳しく述べるべきところだが、スペースも無いので省略した。したがって、これは私の夢想ならぬ妄想的印象記にすぎないが、後記する諸々の蝶詩歌を通じて見ても、この『蝶の谷』が質量ともに世界最高の蝶詩であることは断言出来る。最後に、この詩の印象を私なりに一言で言い表わすならば、

目もあやに Ingerfugl は詩と化して
幻視の時空へ誘ひて舞ふも

ということになろうか。

## 2. デンマークの「蝶」詩 6 篇

手島杏子さんとともに、黄金時代から現代に至る多数の詩の中から蝶の登場する詩 6 篇を選んだ。原詩及び和訳は後掲。

①**Adam Oehlenschlåger**(1779～1850) **Yduns Frelse**(1819、Uddrag)

全 39 連の長詩の冒頭 3 連である。北欧神話に題材をとったこの詩では、主として人為の儚さと自然の悠久を対照的に歌っている。人為を押し流して変わることのない自然の悠久を不朽のシンボル Ydun の采配と見ているのであろうか。蝶はその中で華(人為)の命の短さ、束の間の幻の象徴として一度だけ言及されている。

②**Emil Aarestrup**(1800～1856) **Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb**(1838)

エロスの神秘、甘美を讃美し、それを自家薬籠中のものにしたいとの欲求がエロスそのものの毒性、一過性に裏切られ手痛い思いをする苦さを告白している。蝶は、ここでも薄命、儚さの形容となっているが、具体的に

は女性、恋人を象徴していると思われる。

③**Thøger Larsen**(1875～1928)　**Middag**(1904)

のどかなデンマークの真昼日の風景を歌っている。5連目で健康な田舎の娘を登場させ、「風」景を「情」景に転じる効果を出している。詩人の祖国への愛、誇りが伝わってくるようだ。蝶は、夏の風物詩の一点景。

④**Piet Hein**(1905～1996)　**Sommerfuglen**(1940 el. 1954)

人間の成長を蝶の脱皮になぞらえて歌っている。ここでの蝶は、言うまでもなく成長、再生のシンボルであるが、単純な教訓を垂れたのではない。そこには無垢からの堕落を思う一抹の悲しみと独立への一種の緊張感が漂っている。

⑤**Paul La Cour**(1902～1956)　**Aurorasommerfuglen**(1957)

象徴主義的なモダニズム詩。du とは aurorasommerfugl だろう。Jeg(mit、mig)とは誰か?　詩人か sommerfugl か木か。Aurorasommerfugl(オレンジチップ、クモマツマキチョウ)の形状、色彩から見て、二つの太陽を昇らせた du はその雄蝶であろう。擬人法による蝶とうろ(穴)にこもる木(の精)の愛の詩と考え、jeg を木としておこう。

⑥**Halfdan Rasmussen**(1915～　　)　**Sommerfuglen**(1986)

子供のための優しさ溢れる詩。日本で言えば、思想的には異なるが、明治時代に生れた童謡『蝶々』(野村秋足作詞。元々は国の安寧を祈る歌か)と似た雰囲気がある。

### 3.日本の「蝶」詩 4 篇

日本の蝶の詩から 4 篇、たまたまであるが、うち 3 篇が「蝶の飛び行く先」を共通の主題とする詩となった。原詩は、後掲。

① **北村透谷**(1868～1894)　**蝶のゆくへ**(1894)

「眠れる蝶」、「雙蝶のわかれ」と連作をなす。情熱、行動の人であった透谷晩年の、運命に逆らいがたいことを知った諦念の思い、衰弱感が漂う。「ゆくへ」は、滅び、死。蝶は、脆さ、儚さ、弱さの美を表わし、自死寸前の透谷自身の投影であろう。

② **安西冬衛**(1898～1965)　**春**(1929)

日本のモダニズム詩の先駆けとして伝説的ともなった 1 行詩。広大、荒涼たる空間(韃靼海峡は、間宮海峡の別称)へと飛び立つ極小、可憐な蝶のイメージを 1 行に凝縮している。この蝶の行方は? その目的は?　誰しもが抱くこの疑問を島田修三がそのまま短歌にしているのも面白い。(蝶短歌「百蝶乱舞」参照)

③ **三好達治**(1900～1964)　**喪服の蝶**(1949)

内田康夫のミステリーシリーズの一冊『小樽殺人事件』の中で、浅見探偵が殺人犯の残して行く黒揚羽蝶をヒントに事件を推理する際にこの詩を想起したとして全文を引用している。黒揚羽が死者の霊、喪(服・章)の

シンボルとはいえ、この詩のテーマからすれば、彼の想起はいささか的外れと言わざるを得ない。この詩は、戦後の国民が味わった悲苦の気分を黒揚羽の形姿になぞらえるとともに、「喪服を捨てに」前へ前へ飛ぼうとする蝶を見習って、明るく自由な未来を招来しようと人々を鼓舞するところにその真髄があるのだから。また、「ひらりと海へ」、「ずんずん沖へ」というあたりの表現に、先の「春」の蝶の行動に重なるイメージがある。

なお、「喪服の蝶」は、今井 彰『鎌倉蝶』によれば、アゲハチョウ科のクロアゲハ、カラスアゲハ、モンキアゲハ、タテハチョウ科のキベリタテハ(即ち、sørgekåbe、mourning cloak)、ジャノメチョウ科のクロヒカゲ、ヒカゲチョウ等に対する雅名である。

④ **尾崎喜八**(1892～1974)　**山荘の蝶**(1958)

山や高原、自然の生き物を愛した作者の、決して代表作とは言えぬ一篇だが Christensen に遠く及ばぬとはいえ、日本の詩では珍しく 5 種の蝶を登場させているところが面白いので採った。富士見高原の山荘での自然観察。「カンバーウェルの麗人」(camberwell beauty)は、キベリタテハの別名である。

## 4.「蝶」短歌百人一首

まずは、時代を追って 1 首ずつ味わってみてほしい。31 文字×100 首の中に飛ぶ蝶は、これまで記して来た蝶のすべての形姿、性格と人間の蝶への様々な思い入れ、意味づけを携えている。

横道にそれるかもしれないが、今回蝶短歌を収集していて不思議に思ったことが二つある。一つは、万葉集及び古今集、新古今集など八代集に蝶を詠んだ短歌(正しくは、和歌)が極めて少ないということ。万葉集に至っては、ただの 1 首も無い! 先に参照した今井 彰『鎌倉蝶』に、前著でその謎を追ったとあったので、この 1978 年出版の『蝶の民俗学』を明石の古本屋まで買いに行って、読んだ。そこで著者が、「・・・古代の人は蝶を霊の化身と見て、畏敬の念を持って見たがゆえに、反面、美の対象としては考えなかったのではないか、したがって、歌に詠むことはせず、畏れ敬い、手をつけてはならないものとして扱ったのではないかと考えられる」と書いていることを知ったが、必ずしも納得出来ない。反証の材料は幾つもあるが、これに留めておく。

二つは、短歌に比して、蝶を詠んだ俳句が圧倒的に多く、私の目から見ても優れたものが多いと感じたことである。先に、「蝶」詩としてあげた安西冬衛の「春」などは、俳句と呼んで呼べないことはなく、もしそうだとするならばこれも蝶俳句の優位性を証明するための有力な根拠となるように思われるのだが。

## おわりに

デンマーク及び日本の詩歌に飛んでいる蝶について概観してきたが、見られ

るように、蝶に対する感情、考え方に両者で大きく異なるところは無いのではないかというのが一応の結論である。大きくは、歴史、文化の違いによって、小さくは蝶の生息の地域性によって生じる蝶観の差があるにしても、共通する部分の方が多いのは明らかだ。特に、『蝶の谷』で詩人が蝶を魂と呼んでいる点などを見ると、両国の人々の心の深層に通い合うものがあることを感じざるを得ない。デンマークにおける蝶観が北欧神話やギリシャ神話、キリスト教とどのように関わっているのか、今の私には知識が無いが、日本人の蝶観が古代中国からもたらされた道教(タオイズム)の影響(のち、神道、仏教と混交したが)を受けていることは間違いない。全く異なる神話、宗教、歴史、文化、風土を持つ両国の人間が蝶に関してほぼ同様の感覚を抱いているのは、ごく当たり前のことなのだろうか、それともこれも不思議の一つなのだろうか。

最後に、もう一つつけ加えておきたい。私は、蝶観の両国における相似性を云々したが、蛾観の方はどうだろうか。『蝶の谷』において、蝶と蛾は何ら分け隔てをされていない。かつてデンマークの 100 クローネ紙幣の裏には、ヤガ科のシタバガの細密画が印刷されてもいたらしい(もっとも、この点について留学中の稲垣和哉君に確かめてみたら、現在は鳥の図柄に変わっていた)。一方、日本では、蛾を忌む傾向が強く、蛾の詩歌は極端に少ない。これは何を意味しているのだろうか。いかなる宗教も、生きとし生けるものに神の創造を見、等しく愛すべきことを教えるものであってみれば、これが宗教の違いによるものとは考えたくない。蝶や蛾に限ったことではないと思うが、物への好悪感情には国民性の違いがあるのだろうか。だとしたら、その国民性なるものは何処から来るのか。おそらく長期に亘って人間の生活を取り巻いてきたあらゆる要素が影響しているのであろう。舌足らずのままに結論めいたことを言うようだが、視点をここで対象物となっている蝶と蛾の側に置くならば、その「類似性と相違性」にこそ、この問題を解く鍵があるように思える。だが、これも詳しくは謎のままに残すことになる。

**参考文献**

『日本の詩歌 17、22、25、26』(中公文庫)
岩下　均『虫曼荼羅』(春風社)
今井　彰『鎌倉蝶』、『蝶の民俗学』(築地書館)
内田康夫『小樽殺人事件』(光文社文庫)

# 蝶の詩歌

## ――2004年 ゼミの成果――

# 目次


日本の蝶詩四篇　久保田　勝己編
北村透谷　「蝶のゆくへ」……2
安西冬衛　「春」……2
三好達治　「喪服の蝶」……3
尾崎喜八　「山荘の蝶」……3

百蝶乱舞―蝶短歌百人一首……5　久保田　勝己編

## 北村　透谷

### 蝶のゆくへ

舞ふてゆくへを問ひたまふ、
　心のほどぞうれしけれ、
秋の野面をそこはかと、
　尋ねて迷ふ蝶が身を。

行くもかへるも同じ関、
　越え来し方に越えて行く、
花の野山に舞ひし身は、
　花なき野辺も元の宿。

前もなければ後もまた、
　「運命」の外には「我」もなし。
ひらひらひらと舞ひ行くは、
　夢とまことの中間なり。

## 安西　冬衛

### 春

てふてふが一匹韃靼海峡を渡って行った。

## 三好　達治

### 喪服の蝶

ただ一つ喪服の蝶が
松の林をかけぬけて
ひらりと海へ出ていった
風の傾斜にさからって
つまづきながら　よろけながら
我らが酒に酔ふやうに

まっ赤な雲に酔っ払って
おほかたきっとさうだらう
ずんずん沖へ出ていった
出ていった　遠く　遠く
また高く　喪服の袖が
見えずなる
いづれは消える夢だから
夏のをはりは秋だから
まっ赤な雲は色あせて
さみしい海の上だった
かくて彼女はかへるまい
岬の鼻をうしろ手に
何を目あてといふのだらう
ずんずん沖へ出ていった
出ていった
遠く遠く
また高く

おほかたきっとさうだらう
（我らもそれに学びたい）
この風景の外へまで
喪服をすてにいったのだ

## 尾崎　喜八

### 山荘の蝶

森の空間を流れるように落ちて来て
しばらくは静かな日あたりの花や小石に
蜜をもとめ、身を暖める蝶のいろいろ。

古い山荘の風雨に白けた窓枠や露台の手摺りを
ビロードの屑や七宝の破片で飾るように
つよい翼を閉じては開くエルタテハ、孔雀蝶、

「カンバーウェルの麗人」や「喪服の蝶」の名を惜しげもなく、
秋を熟して甘美に濡れたルビーのような一位の実に
魅惑されてひしめきつどう黄べりたては、
霧のような薊の花にシトロンの黄の山黄蝶、
なよなよと風にも堪えぬ姫白蝶、
あれもこれも都会を遠い山の蝶だ。
青々と山川遠く私も来て
一夏の仕事を終り、厚いノートや本を閉じ、
みちたりて却ってかろく明るい心を、

あすは帰京のあわい哀れに、
この高原の九月の午後、
陶然と無為の絢爛に見入っている。

# 百蝶乱舞——蝶短歌百人一首——

散りぬれば後は芥になる花を思ひ知らずもまどふ蝶かな

（遍昭、『遍昭集』、890）

大江寺これは誰ぞも世の中にあだなる蝶にみゆる花かは

（『古今六帖』、980）

いへばえにいはねばさらにあやしくも鹿毛なる色の蝶にもあるかな

（『古今六帖』、980）

我袖は宿かるむしもなかりしをあやしと胡蝶のかよはざるらむ

（藤原の君、『宇津保物語』、986）

みな人の花や蝶やといそぐ日もわが心をば君ぞ知りける

（中宮定子、『枕草子』、1001）

わが宿の花の葉にのみ寝る蝶のいかなるあさかほかよりは来る

（『拾遺集』、1005）

花園の胡蝶をさへや下草に秋まつ虫の疎く見るらむ

（紫の上、『源氏物語』、1008）

うらやまし花や蝶やといふめれど鳥毛虫くさき世をも見るかな

（小大輔、『堤中納言物語』、1055）

花園の胡蝶となると見し夢はこはまぼろしかうつつとやせん

（肥後、『堀河百首』、1105）

百年は花に宿りて過ぐしてきこの世は蝶の夢にぞありける

（大江匡房、『詞花集』、1151）

ませに咲く花にむつれて飛ぶ蝶の羨ましくもはかなかりけり

（西行、『山家集』、1190）

菊枯れて飛びかふ蝶の見えぬかな咲き散る花や命なりけむ

（藤原定家、『拾遺愚草』、1233）

秋の野の千草の花に飛ぶ蝶の命に頼む露もはかなし

（藤原家良、『新撰六帖』、1244）

おもしろや華にむつるる唐蝶のなればや我も思ふあたりに

（源仲正、『夫木抄』、1310）

わづかなる春の胡蝶の羽風にも匂をちらす花そのの梅

（正徹、『草根集』、1459）

咲く花の香をなつかしみぬるまさへ野べの胡蝶に身をやかへけむ

（橘千蔭、『うけらが花』、1802）

春の日をくるるにあかで飛ぶ蝶のゆくへは花のちりのまがひに

（上田秋成、『藤簍冊子』、1806）

色ごとにうつる胡蝶の飛ぶを見て花ならぬ身をかこちてぞ経る

（小沢芦庵、六帖詠草拾遺、1811）

うらうらと霞む春野は飛ぶ蝶のつばさにのみや風の見ゆらむ

（村田春海、『琴後集』、1813）

蝶よ蝶よ花といふ花のさくかぎり汝がいたらざる所なきかな

（香川景樹、『桂園一枝』、1830）

家のうちをおのが野にして飛ぶ蝶は野を家にするわれゆえぞかし

（大隈言道、『草径集』、1863）

秋ふけて破れわわけたる芭蕉葉の露すふ蝶の翅黄ばめり

（久貝正典、『正典歌集』、1863）

飛ぶ蝶のうかれ心やいかあらむ春の花野は果もこそあれ

（伴林光平、『光平歌集』）

うまいして蝶の夢見む菜の花の枕にかをる春の山里

（太田垣蓮月、『海人の刈藻』、1870）

色あせし庭の芙蓉の下蔭に蝶死にてありわれ恋やめむ

（落合直文、文久1）

白桃に緋桃に飛びて永き日を蜂なりめぐり蝶まひ遊ぶ

（伊藤左千夫、元治1）

高楼の御簾たれこめて春寒み飛び来る蝶を打つ人もなし

（正岡子規、慶応3）

よの人のうかれ心にならひてや春野に蝶もまひ遊ぶらむ

（樋口一葉、M.5）

秋風のふきのまにまに翻へるひと羽の蝶を見てぞわが立つ

（太田水穂、M.9）

蝶一つ飛べるが去らず青芝の庭に照る日の陰のあたりを

（岡　麓、M.10）

のろひ歌かきかさねたる反古とりて黒き胡蝶をおさへぬるかな

（与謝野晶子、M.11）

とことはに覚むなと蝶のささやきし花野の夢のなつかしきかな

（山川登美子、M. 12）

揚羽蝶花をくづして去りしよりふたたび庭の光の閑けさ

（吉植庄亮、M. 17）

物の葉やあそぶ蜆蝶はすずしくてみなあはれなり風に逸れゆく

（北原白秋、M. 18）

秋の森に蝶こそ一羽まひ出でたれやがて青葉にとまりてうごかず

（若山牧水、M. 18）

照りみつる岬草山ふく風に草を離れてしろき蝶飛べり

（古泉千樫、M. 19）

ひらひらと春の胡蝶の舞ひ来りわれの心のうつつなきかも

（三ケ島葭子、M. 19）

ふるさとの寺の御廊に踏みにける小櫛の蝶を夢に見しかな

（石川啄木、M. 19）

菜の花の花のさかりや傾城のたましひのごと蝶ひとつ来る

（吉井　勇、M. 19）

まさをなる林の中は海の如。さまよふ蝶はせむすべもなし

（釈迢空、M. 20）

生きながら針に貫かれし蝶のごと悶えつつなほ飛ばむとぞする

（原阿佐緒、M. 21）

揚羽の蝶来たりてとまりしばらくは大息つくも大きその羽根

（尾山篤二郎、M. 22）

しばらくは連れなりし蝶路ばたの花にとまりてつひにはぐれし

（中河幹子、M. 28）

土ぼこりかすかなるかも電車道すれすれに舞ふ黄色き胡蝶

（松倉米吉、M. 28）

雪の峰に三冬を越えて羽化すとふタカネヒカゲは薄茶の羽根持つ

（佐野四郎、M. 31）

蒼空に翅かがやきて舞ひ立ちし蝶は吾子にも見する間なかりき

（五島美代子、M. 31）

雨の降る日ぐれの庭をわが見れば昏がりの中に蜆蝶とべり

（大熊長次郎、M. 34）

ひろびろし滝つ川瀬のうへ飛びて蝶ひとつ白しいまだとまらず

（前川佐美雄、M. 36）

しづかにて暮れし庭の空蝶のごとひらめくを見れば二つかうもり

（柴生田稔、M. 37）

今入りてゆきたる蝶は鳴かざらむ雑木林の措くりのこえ

（吉野鉦二、M. 37）

春潮のあらぶるきけば丘こゆる蝶のつばさもまだつよからず

（坪野哲久、M. 39）

漂へる白き蝶にもただならぬ予感あり東京中央街の道の一角

（小暮政次、M. 41）

切実なる生のことにて紫蘇の花に細き針さす貝がら蝶は

（鈴鹿俊子、M. 42）

草原の枯生につづく古畳蝶もかまきりもわが側に死す

（斎藤　史、M. 42）

自動扉ひらきし時に紋白蝶まぎれ入りしわが連れならず

（市来　勉、M. 42）

霧のむた暗くなりたる湖に蝶ひとつとぶ沖にむかひて

（佐藤佐太郎、M. 42）

少年は蝶をはなてりこの島のくろしくろし空はがねのごとく

（香川　進、M. 43）

海渡り来し幾千の蝶群れて首夏の一本たちまち暗む

（相野谷森次、M. 43）

伊良湖岬をとびたちて南を目ざしたる懸命の「渡り」あさぎまだらよ

（森村浅香、M. 45）

蛹やぶり出てくる蝶のからだ見ゆ，変身よなまぐさく美し

（高安国世、T. 2）

庭のうへにきたりて蝶のおよぐとき蝶といへども影うつりたり

（二宮冬鳥、T. 2）

丘の上を白いちょうちょが何かしら手渡すために越えてゆきたり

（山崎方代、T. 3）

蝶の絵をえがきつづけて陋巷に老いつつ白くなりゆく眉ぞ

（大野誠夫、T. 3）

近寄るを待てば遠のきあじさいの花にまぎれてしじみ蝶深し

（信夫澄子、T. 5）

せせり蝶はたはたと土を飛びつつ羽鳴りに影のたのしく添へり

（森岡貞香、T. 5）

漂ひて来し蝶ひとつ塀際の風のながれにしまし耐へいる

（田谷　鋭、T. 6）

エレベーターの開閉のしるしは蝶の翅開きて閉じていづべに降りむ

（渋谷国子、T. 7）

なんの咎もちて追はるる白蝶は褐色ふかき野末に消えぬ

（大野ひで子、T. 8）

生きざまのまさしきものら微かなる蝶にして濃き蝶紋ありき

（安永蕗子、T. 9）

番ひつつ蝶吸はれゆく永劫に夏日の及ばぬ谿の一角

（川合千鶴子、T. 9）

美しく漂ひをりし蝶ひとつわれは視野の中に虐ぐ

（中城ふみ子、T. 11）

合はせたる二枚の翅のいと薄くかき消えし蝶の影残りをり

（北沢郁子、T. 12）

落葉かと見ていし蝶の不意に翔ちわれをいざなふ木立の闇へ

（三国玲子、T. 13）

音もなくぶつかりあへる蝶のさまかの日も茜美しかりき

（大西民子、T. 13）

白砂のみそぎの庭にまよひ来し黒揚羽ゆらりゆらり息づく

（岡野弘彦、T. 13）

心の闇の全きことねがはむに夏深む樹間縫ふ青揚羽

（山中智恵子、T. 14）

かすかなる必然のごと吹かれ来し黄の蝶ひとつ泥濘に落つ

（長澤一作、S. 1）

筋青き揚羽一ひら翅搏ちて青草のなかに秘密生まれむ

（島田修二、S. 3）

草に遊ぶ蝶の流れにひかり差す妖しき昼に吸はれていたり

（大竹蓉子、S. 3）

蝶の来て草ひく吾と遊ぶらしこの花引けと蒲公英ゆする

（小澤知江子、S.3）

まだら揚羽黒揚羽すこし紋白も来ていてもちの花明りせる

（馬場あき子、S.3）

秋の蝶消えゆくまでを目に追ひてそのままでいるわが疲れかな

（槙弥生子、S.6）

草ごもり何にときめく命とや翅たたみをり微酔の蝶は

（内田紀満、S.7）

光の襞風の波より生れ出でししじみ蝶しばし視野に漂ふ

（稲葉京子、S.8）

るりたては瑠璃の紋ある翅ひらくくもりあまねき天より降り

（石川不二子、S.8）

蟻の曳く蝶の屍ゆらゆらと野をゆく白きヨットのやうに

（長野燁子、S.8）

アカハタ売るわれを夏蝶越えゆけり母は故郷の田を打ちていむ

（寺山修司、S.10）

翳りなき聚落となりれんげうの黄がおびただしく蝶を吐く昼

（亀山桃子、S.10）

ふいにわが内に展きし帆がありて脹らむ蝶が麦越えしとき

（平井　弘、S.11）

黄昏にふるるがごとく鱗翅目ただよひゆけり死は近からむ

（小中英之、S.12）

うたわずば今日はまぼろし夏が来て銀の揚羽が闇を断ち裂く

（佐佐木幸綱、S.13）

風に舞う蝶の鱗粉と母たちとしいたげられて美しかりき

（岸上大作、S.14）

鋏とはつがひの刃物もつれ舞ひあがる蝶の死をそそのかす春かも

（水城春房、S.17）

妻とわれの農場いちめんに萌えたれば蝶は空よりあふれてきたり

（時田則雄、S.21）

黄の蝶が折り目正しく死にてあり翅をたたみてただひたすらに

（河野裕子、S.21）

いたく心は騒ぎ立ちたり島近くなりて黄蝶の列なす見れば

（滝　耕作、S.22）

はてふとも韃靼海峡越えゆきしかのてふてふのその後が気になる

（島田修三、S.25）

湯のやうな風ある道に逢ひし蝶はわれらに母子の刻印を押す

（米川千嘉子、S.34）

陽光のなかに夜明けの夢を告ぐスプリンクラーにとまる黒揚羽

（穂村　弘、S.37）

ストレートヘアーでひらひら駆けて来るもんしろ蝶のような女生徒

（俵　万智、S.37）

目もあやに Ingerfugl は詩と化して幻視の時空へ誘ひて舞ふも

（多木橘花、『自選歌集』、2005）

（備考）

●（　）について・・生年が一八六〇年以前の歌人にあっては、氏名及び所載歌集とその成立年を西暦で、以降の歌人にあっては氏名とその生年を元号で表示。

●短歌は、以下の諸書から収集した。

短歌その日その日・正続（平凡社）、日本秀歌秀句の辞典（小学館）、現代短歌大事典（三省堂）、岩波現代短歌辞典（岩波書店）、名歌名句辞典（三省堂）、集成・昭和の短歌（小学館）、歌ことば歌枕大辞典（角川書店）、和歌・短歌歳時記（三省堂）、短歌表現辞典（飯塚書店）、短歌・俳句　動物表現辞典（遊子館）、歌語例歌事典（聖文社）、現代短歌ハンドブック（雄山閣）、和歌の解釈と鑑賞事典（笠間書院）、現代秀歌選集（角川書店）、日本の詩歌、短歌集（中公文庫）、近代短歌と現代短歌（双文社）、現代短歌の鑑賞101（新書館）、古今歌ことば辞典（新潮選書）。

●その他、参考文献

日本文学大年表（おうふう）、詩歌人名事典（日外アソシエーツ）、日本史年表ハンドブック（PHP）。